

Urkundenrolle Nummer 9057-----Sammlung Nummer 7949  
Befreit von Register- und Stempelsteuer im Sinne des Art. 82 des  
gesetzesvertretenden Dekretes vom 3. Juli 2017, Nr. 117.

Registriert in Bozen TBH

**PROTOKOLL DER MITGLIEDERVERSAMMLUNG DES VEREINS  
"OST WEST CLUB EST OVEST"**

am 30.12.2021

ITALIENISCHE REPUBLIK

unter Nr. 30398, Serie 1T

Im Jahre zweitausendeinundzwanzig, am einundzwanzigsten des Monats  
Dezember

Euro

(21. Dezember 2021).

In Meran (BZ), Passeirergasse Nr. 29, beim Vereinslokal des unten angeführten  
Vereins, wohin ich ersucht worden bin, mich zu begeben, um neunzehn Uhr und  
null Minuten.

Vor mir, Dr. Peter Niederfriniger, Notar in Meran, eingeschrieben beim  
Notariatskollegium von Bozen, ist persönlich erschienen:

- Herr **NIEDERSTÄTTER Klaus**, geboren in Meran (BZ) am 12. November 1982,  
Steuernummer NDR KLS 82S12 F132L, für die gegenständliche Urkunde  
domiziliert beim Sitz der unten angeführten Gesellschaft, welcher erklärt, diese  
Urkunde nicht für sich selbst abzuschließen, sondern in seiner Eigenschaft als  
Präsident und gesetzlicher Vertreter des anerkannten Vereins "**OST WEST CLUB  
EST OVEST**", mit Sitz in Meran (BZ), Lauben Nr. 204, Steuernummer  
91002190212, Mehrwertsteuernummer 01570330215, eingetragen im  
Landesregister der juristischen Personen der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol  
unter Nummer 639 mit Dekret des Landeshauptmannes Nr. 552 vom 24. Januar  
2019, zu dieser Rechtshandlung befugt gemäß den Bestimmungen des geltenden  
Statutes und aufgrund der einstimmigen Ernennung von Seiten der anwesenden  
Mitglieder.

Der Erschienene, dessen persönlicher Identität ich Notar gewiss bin, erklärt mir, in  
seiner obgenannten Eigenschaft, dass sich am heutigen Tag, an diesem Ort und  
zu dieser Stunde, die Mitgliederversammlung des obgenannten Vereins, in zweiter  
Einberufung, eingefunden hat, um über folgende

**TAGESORDNUNG**

zu beraten und zu beschließen:

- "1. Begrüßung;
2. Feststellung der Beschlussfähigkeit;
3. Anpassung des Statuts laut Reform des Dritten Sektors;
4. Allfälliges."

Der Erschienene ersucht mich, dieser Mitgliederversammlung beizuwohnen und  
deren Verlauf und Beschlüsse zu Protokoll zu bringen, mit Ausnahme des vierten  
Punktes der Tagesordnung, dessen Behandlung und Protokollierung der Verein  
eigenständig vornehmen wird. Dem Ansuchen Folge leistend, beurkunde ich Notar  
folgendes:

Herr NIEDERSTÄTTER Klaus übernimmt auf einstimmigen Beschluss der  
Anwesenden den Vorsitz und stellt fest und erklärt mir, dass:

- die gegenständliche Mitgliederversammlung ordnungsgemäß, laut Gesetz und  
geltendem Statut, mittels Einladung einberufen wurde, welche den  
Vereinsmitgliedern sowie den Mitgliedern des Verwaltungs- und des Kontrollorgans  
am 5. Dezember 2021 mittels E-Mail zugesandt sowie am selben Datum auf der  
Internet-Seite des Vereins veröffentlicht wurde;
- die Mitgliederversammlung in erster Einberufung, aufgrund der Abwesenheit  
sämtlicher Mitglieder, nicht beschlussfähig zusammengetreten ist, wie aus dem

entsprechenden Protokoll hervorgeht, welches bei den Dokumenten des Vereins aufbewahrt wird;

- die Mitglieder persönlich beziehungsweise aufgrund ordnungsgemäßer, zu den Dokumenten des Vereins aufgenommenen Vollmachten, anwesend sind, welche aus der Liste hervorgehen, welche, gesetzmäßig unterzeichnet, dieser Urkunde unter Buchstabe "A" beigelegt wird, um einen integrierenden und wesentlichen Bestandteil derselben zu bilden;
- somit zwölf von insgesamt 7.310 (siebentausenddreihundertzehn) stimmberechtigten Mitgliedern anwesend bzw. vertreten sind;
- folgende Mitglieder des Verwaltungsorganes/Vorstandes anwesend sind: er selbst, als Präsident/Vorsitzender, Arno Gerd Ebner, Stefanie Nagler, Stefano Nicli, Florian Oberhuber, Laura Zindaco, als Vorstandsmitglieder;
- folgende Mitglieder des Verwaltungsorgans/Vorstandes abwesend sind und ihre Abwesenheit gerechtfertigt haben: Peter Hopfgartner, Sara Prantl, Sonja Steger;
- folgende Rechnungsprüfer anwesend sind: keine;
- folgende Rechnungsprüfer abwesend sind und ihre Abwesenheit gerechtfertigt haben: Ulrich Maas, Christian Troger;
- die anwesenden Mitglieder, auf ausdrückliche Anfrage, erklären, sich in keiner Situation zu befinden, welche den Mangel, den Verlust oder die Unmöglichkeit der Ausübung des Stimmrechtes zur Folge hat;
- sich auf explizite Anfrage keine der anwesenden Personen der Behandlung der oben angeführten Tagesordnung widersetzt und alle Anwesenden erklären, über die zu behandelnden Tagesordnungspunkte ausreichend informiert zu sein;
- somit die gegenständliche Mitgliederversammlung in zweiter Einberufung, gemäß den Bestimmungen des geltenden Statutes und den geltenden gesetzlichen Bestimmungen, rechtskräftig und beschlussfähig zusammengetreten ist, um über die oben angeführte Tagesordnung zu beschließen.

Der Vorsitzende beginnt demnach die Behandlung der Tagesordnungspunkte von eins bis drei, erklärt, dass die genannten Punkte, mit der einstimmigen Zustimmung der Anwesenden, gemeinsam behandelt werden und beginnt seinen Bericht. Er erläutert den Anwesenden die Gründe für die geplante Änderung der Satzung und erklärt die Notwendigkeit, diese an die neuen Bestimmungen des sogenannten Kodex des Dritten Sektors anzupassen, um die Eintragung in das neue, einheitliche Verzeichnis des Dritten Sektors zu erhalten, wobei der Verein die Anerkennung der Rechtspersönlichkeit im Sinne des D.P.R. 361/2000 beizubehalten beabsichtigt und nicht den Erwerb der Rechtspersönlichkeit im Sinne des Artikels 20 des Legislativdekretes Nr. 117/2017.

Er erklärt, dass zu diesem Zweck die Bezeichnung des Vereins, mit Wirkung ab dem Moment der Eintragung in das einheitliche Register des Dritten Sektors, in "OST WEST CLUB EST OVEST VFG" abgeändert werden muss und alle Artikel der Satzung überarbeitet und aktualisiert worden sind, größtenteils rein formell und teilweise auch substantiell, wobei der Sitz des Vereins unverändert geblieben ist und die Anzahl der Artikel auf achtundzwanzig erhöht wurde.

Der Vorsitzende erläutert den Anwesenden die substantiellen Änderungen der Satzung, insbesondere den neuen Text der Artikel 1 (bezüglich Name, Sitz und Dauer), 2 (bezüglich Verwendung der Abkürzung "VFG" oder des Namenszusatzes "Verein zur Förderung des Gemeinwesens"), 3 (bezüglich Ziel und Zweck des Vereins), 4 (bezüglich Tätigkeit des Vereins), 5 (Bestimmungen über die interne Vereinsordnung), 6 (Mitglieder), 7 (bezüglich Aufnahme der

Mitglieder), 8 (bezüglich Rechte und Pflichten der Mitglieder), 9 (Gründe für die Beendigung der Mitgliedschaft), 10 (Ehrenamtlich Tätige und ehrenamtliche Tätigkeit), 11 (Ehrenamtlich Tätige und bezahlte Mitarbeiter), 12 (Organe des Vereins), 13 (bezüglich Zusammensetzung, Einberufung und Funktionsweise der Mitgliederversammlung), 14 (bezüglich Befugnisse und Quorum der ordentlichen Versammlung), 15 (bezüglich Befugnisse und Quorum der außerordentlichen Mitgliederversammlung), 16 (bezüglich Abstimmungsregeln der Mitgliederversammlung), 17 (bezüglich Zusammensetzung und Amtsdauer des Vorstandes), 18 (Befugnisse des Vorstandes), 19 (bezüglich Kompetenzen und Amtsdauer des Präsidenten), 20 (bezüglich Zusammensetzung, Amtsdauer und Funktionsweise des Kontrollorgans), 21 (Vereinsbücher und Register), 22 (Geldmittel und Vermögen), 23 (Zweckbestimmung des Vereinsvermögens und Gemeinnützigkeit), 24 (Jahresabschluss), 25 (Auflösung des Vereins und Übertragung des Vermögens), 26 (Verweisbestimmung), 27 (Inkrafttreten) und 28 (Schlussbestimmung).

Der Vorsitzende verliest bzw. erläutert der Mitgliederversammlung schließlich die gesamte Satzung in ihrem neuen Wortlaut.

Nach kurzer Diskussion, fasst die Mitgliederversammlung mittels Handaufhalten mit Fürstimmen: zwölf;

Gegenstimmen: keine;

Stimmenthaltungen: keine

folgenden

#### **Beschluss:**

**1)** gemäß Vorschlag des Vorsitzenden, den Text der Artikel 1 (bezüglich Name, Sitz und Dauer), 2 (bezüglich Verwendung der Abkürzung "VFG" oder des Namenszusatzes "Verein zur Förderung des Gemeinwesens"), 3 (bezüglich Ziel und Zweck des Vereins), 4 (bezüglich Tätigkeit des Vereins), 5 (Bestimmungen über die interne Vereinsordnung), 6 (Mitglieder), 7 (bezüglich Aufnahme der Mitglieder), 8 (bezüglich Rechte und Pflichten der Mitglieder), 9 (Gründe für die Beendigung der Mitgliedschaft), 10 (Ehrenamtlich Tätige und ehrenamtliche Tätigkeit), 11 (Ehrenamtlich Tätige und bezahlte Mitarbeiter), 12 (Organe des Vereins), 13 (bezüglich Zusammensetzung, Einberufung und Funktionsweise der Mitgliederversammlung), 14 (bezüglich Befugnisse und Quorum der ordentlichen Versammlung), 15 (bezüglich Befugnisse und Quorum der außerordentlichen Mitgliederversammlung), 16 (bezüglich Abstimmungsregeln der Mitgliederversammlung), 17 (bezüglich Zusammensetzung und Amtsdauer des Vorstandes), 18 (Befugnisse des Vorstandes), 19 (bezüglich Kompetenzen und Amtsdauer des Präsidenten), 20 (bezüglich Zusammensetzung, Amtsdauer und Funktionsweise des Kontrollorgans), 21 (Vereinsbücher und Register), 22 (Geldmittel und Vermögen), 23 (Zweckbestimmung des Vereinsvermögens und Gemeinnützigkeit), 24 (Jahresabschluss), 25 (Auflösung des Vereins und Übertragung des Vermögens), 26 (Verweisbestimmung), 27 (Inkrafttreten) und 28 (Schlussbestimmung) der Satzung abzuändern und im neuen Text zu genehmigen, und dementsprechend die Satzung in ihrer neuen Fassung, Artikel für Artikel und in ihrer Gesamtheit, zu genehmigen, in der vom Vorsitzenden wie oben erläuterten Fassung; dabei zu bestätigen, dass der Sitz des Vereins unverändert bleibt.

Die Mitgliederversammlung beschließt schließlich, den Vorsitzenden mit der Erledigung aller für die Durchführung der oben genannten Beschlüsse notwendigen Formalitäten und Urkunden zu beauftragen, mit der Ermächtigung,

an diesem Protokoll und beigelegtem Statut all jene Änderungen, Streichungen und Vervollständigungen vorzunehmen, welche von den zuständigen Ämtern für die Anpassung an die neuen Bestimmungen bezüglich des Dritten Sektors sowie für die Eintragung in das Landesregister der juristischen Personen, in das einheitliche Verzeichnis des Dritten Sektors und jedes weitere zuständige Register verlangt werden, wobei der Verein die Anerkennung der Rechtspersönlichkeit im Sinne des D.P.R. 361/2000 beizubehalten beabsichtigt und nicht den Erwerb der Rechtspersönlichkeit im Sinne des Artikels 20 des Legislativdekretes Nr. 117/2017.

Aufgrund der Ergebnisse der Abstimmung, erklärt der Vorsitzende die oben gefassten Beschlüsse als angenommen.

Derselbe überreicht mir Notar die neue Fassung des Statutes des Vereins, welches die heute beschlossenen Änderungen enthält und, gesetzmäßig unterzeichnet, dieser Urkunde unter Buchstabe "**B**" beigelegt wird, um einen integrierenden und wesentlichen Bestandteil derselben zu bilden.

Da keine weiteren Beschlüsse zu fassen sind und keiner der Anwesenden ein Anliegen vorbringt, erklärt der Vorsitzende die Behandlung des Tagesordnungspunktes als beendet, um neunzehn Uhr und vierzig Minuten.

Der Vorsitzende erklärt, dass der Verein die Behandlung und Protokollierung des vierten Tagesordnungspunktes dieser Mitgliederversammlung eigenständig vornehmen wird.

Der Erschienene ersucht und ermächtigt, dass alle Liegenschaften sowie alle in öffentlichen Registern eingetragenen Fahrzeuge und Güter, alle Lizenzen, Ermächtigungen, Konzessionen und ähnliches sowie alle Verträge, Guthaben, Verbindlichkeiten und Eintragungen in allen Büchern, Registern, Verzeichnissen, Ämtern und ähnlichem, auf die neue Vereinsbezeichnung umgeschrieben werden, mit ausdrücklicher Befreiung aller zuständigen Ämter von jeglicher diesbezüglichen Verantwortung.

Der Erschienene erklärt, dass der gegenständliche Verein nicht Eigentümer von Liegenschaften oder in öffentlichen Registern eingetragenen Fahrzeugen und Gütern ist.

Die Spesen und Steuern der vorliegenden Urkunde und darauffolgende gehen zu Lasten des Vereins.

Der Erschienene ersucht um Anwendung der Steuerbefreiung gemäß Art. 82 des gesetzesvertretenden Dekretes vom 3. Juli 2017, Nr. 117, da die vorliegende Urkunde die notwendigen Anpassungen des Vereinsstatutes an die neuen gesetzlichen Bestimmungen bezüglich des Dritten Sektors zum Gegenstand hat.

Der Erschienene befreit mich Notar von der Verlesung der Anlagen.

Dazu ersucht, habe ich Notar diese Urkunde aufgenommen, welche, mit elektronischen Mitteln von einer von mir geleiteten Person meines Vertrauens, auf vier Seiten und bis hierher der fünften Seite von zwei Blättern geschrieben und von mir eigenhändig vervollständigt, von mir dem Erschienenen verlesen wurde, welcher sie auf meine Anfrage hin seinem Willen, den stattgefundenen Vorgängen und der Wirklichkeit entsprechend befindet und sie zusammen mit mir Notar gesetzmäßig unterschreibt um neunzehn Uhr und fünfundvierzig Minuten.

Gez. Klaus Niederstätter

Gez. Peter Niederfriniger (L.S.)

21.12.2021

## Kultur- und Kommunikationszentrum OST WEST CLUB EST OVEST Centro per la Cultura e la Comunicazione

## Ausserordentliche MIDGLIEDERVOLLVERSAMMLUNG - ASSEMBLEA GENERALE straordinaria DEI SOCI - 2021

NOME/VORNAME	COGNOME/NACHNAME	STADT/CITTA	INDIRIZZO RESIDENZA/RESIDENZADRESSE	UNTERSCHRIFT/FIRMA
1 Angelika	Fischer	Merano	Winkelweg 93	
2 Stefanie	Nager	Meran	Pontenung 8	
3 Michael	Fleisch	Meran	Romdocase 276	
4 Sena	Mastacci	Meran	Cavourstr 97	
5 Florian	Day	"	V. Bellini 1	
6 Laura	Indaco	Meran	Ortensteigasse 7	
7 Arno	Eber	Meran	Maiostraße 2	
8 Dankus	DARWIT	Meran	SCHOTTENWEG STR. 76	
9 FLORIAN	ORRHUBER	ALGUND	WEINGARTNERST. 42	
10 KLAUS	NIEDERSTÄTTER	MERAN	MARIA TRUSTST. 27	
11 STEFANO	NICCI	MERAN	VIA ROMA 15C	
12 THOMAS	WEISS	MERAN	ORTENSTEINGASSE 7	
13				
14				
15				
16				



Maria Niederstätter

Anlage "B" der Urkundenrolle Nr. 9057 und Sammlung Nr. 7949 des Notars Peter Niederfriniger aus Meran.	Allegato "B" all'atto Rep. n. 9057 e Racc. n. 7949 del Notaio Peter Niederfriniger di Merano.
<b>STATUT</b>	<b>STATUTO</b>
<p><b>Art. 1 – Name, Sitz und Dauer</b></p> <p>1. In Anwendung des GvD 117/2017, des ZGB und der Bestimmungen im Bereich des Dritten Sektors wird der anerkannte Verein "<b>OST WEST CLUB EST OVEST</b>" nachstehend auch kurz „Verein“ oder Ost West Club genannt, als Verein des Dritten Sektors gegründet.</p> <p><b>Art. 2 – Verwendung der Abkürzung „VFG“ oder des Namenszusatzes „Verein zur Förderung des Gemeinwesens“</b></p> <p>1. Nach der Einrichtung des staatlichen Einheitsregisters (RUNTS) des Dritten Sektors und nach der Eintragung des Vereins in den betreffenden Abschnitt des Verzeichnisses muss der Verein in seinem Namen die Abkürzung „VFG“ oder „Verein zur Förderung des Gemeinwesens“ führen. Ab der Eintragung ins Einheitsregister RUNTS wird die Bezeichnung des Vereins „Ost West Club Est Ovest VFG“ oder „Ost West Club Est Ovest Verein zur Förderung des Gemeinwesens“ sein.</p> <p>2. Ab diesem Zeitpunkt muss der Verein in seinen Schriftstücken, im Schriftverkehr und in den für die Öffentlichkeit bestimmten Mitteilungen den Namenszusatz „Verein zur Förderung des</p>	<p><b>Art. 1 – Denominazione, sede e durata</b></p> <p>1. In applicazione del d.lgs. n. 117/2017, del codice civile e delle disposizioni in materia del terzo settore è costituita l'associazione "<b>OST WEST CLUB EST OVEST</b>", di seguito denominata "associazione" oppure Associazione Est Ovest, come associazione del terzo settore.</p> <p><b>Art. 2 – Utilizzo nella denominazione dell'acronimo "APS" o dell'indicazione di "associazione di promozione sociale"</b></p> <p>1. A decorrere dall'avvenuta istituzione del Registro unico nazionale del Terzo settore (RUNTS), e ad avvenuta iscrizione dell'Associazione nell'apposita sezione di questo, l'acronimo "APS" o l'indicazione di "associazione di promozione sociale" dovranno essere inseriti nella denominazione sociale. Dal momento dell'iscrizione nel RUNTS, la denominazione dell'Associazione diventerà quindi "Ost West Club Est Ovest APS" oppure "Ost West Club Est Ovest associazione di promozione sociale".</p> <p>2. L'Associazione dovrà da quel momento utilizzare l'indicazione di "associazione di promozione sociale" o l'acronimo "APS" negli atti, nella corrispondenza e nelle comunicazioni al pubblico.</p>

Gemeinwesens“ oder die Abkürzung „VFG“ verwenden.

3. Der Verein hat seinen Sitz in der Gemeinde Meran.

4. Eine etwaige Änderung des Sitzes innerhalb der Gemeinde Meran erfordert keine Satzungsänderung, soweit dazu ein eigener Beschluss des Vorstandes vorliegt und die Änderung anschließend den zuständigen Stellen mitgeteilt wird.

5. Die Dauer des Vereins ist auf unbestimmte Zeit festgesetzt.

6. Der Verein ist auf dem Gebiet der Autonomen Provinzen Bozen/Südtirol tätig.

7. Der Verein kann Sektionen oder Zweitsitze einrichten

### **Art. 3 – Ziel und Zweck**

1. Der Verein ist überparteiisch und überkonfessionell, er stützt sich bei der Umsetzung seiner institutionellen und seiner Vereinstätigkeit auf die Grundsätze der Demokratie, sozialen Teilhabe und Ehrenamtlichkeit.

2. Der Verein verfolgt ohne Gewinnabsicht zivilgesellschaftliche, solidarische, gemeinnützige Ziele, dadurch dass er ausschließlich oder hauptsächlich eine oder mehrere Tätigkeiten im allgemeinen Interesse zugunsten der Vereinsmitglieder und zugunsten Dritter ausübt.

3. Der Verein ist in den folgenden Bereichen tätig: Organisation und Ausübung von kulturellen, künstlerischen oder Freizeitaktivitäten von sozialem Interesse, einschließlich

3. L'associazione ha sede legale nel comune di Merano.

4. L'eventuale variazione della sede legale nell'ambito del Comune di Merano non comporta modifica statutaria, salvo apposita delibera del Consiglio Direttivo e successiva comunicazione agli uffici competenti.

5. L'Associazione ha durata illimitata.

6. Essa opera nel territorio della provincia di Bolzano.

7. L'Associazione potrà istituire sezioni o sedi secondarie.

### **Art. 3 – Finalità e Scopi**

1. L'Associazione è apartitica e aconfessionale, e fonda la propria attività istituzionale ed associativa sui principi costituzionali della democrazia, della partecipazione sociale e sull'attività di volontariato.

2. L'Associazione persegue, senza scopo di lucro, finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale, attraverso l'esercizio, in via esclusiva o principale e prevalentemente in favore dei soci e in favore di terzi, di una o più attività di interesse generale.

3. Essa opera nei seguenti settori: Organizzazione e gestione di attività culturali, artistiche o ricreative di interesse sociale, incluse attività, anche editoriali, di promozione e diffusione della cultura e della pratica del volontariato e delle attività di

Verlagstätigkeiten zur Förderung und Verbreitung der Kultur und der Praxis der ehrenamtlichen Tätigkeit und von Tätigkeiten im allgemeinen Interesse (Art. 5, Absatz 1 Buchst. i) GvD 117/2017);

4. Der Verein setzt sich folgende Ziele:  
a) eine kreative, basisdemokratische, multiethnische, solidarische und ökosoziale Kultur in Meran und Umgebung entwickeln und fördern;  
b) Förderung der Gesprächs- und Dialogkultur;  
c) Schaffung einer generationenübergreifenden, interethnischen und mehrsprachigen Kultur.

#### **Art. 4 – Tätigkeit**

1. Organisation und Durchführung von kulturellen, künstlerischen oder freizeitbezogenen Aktivitäten sozialen Interesses, inbegriffen Aktivitäten für die Förderung und Verbreitung der Kultur, auch verlängerischer Natur, und des Ehrenamtes, sowie der allgemeinen Interessen.

2. Der Verein kann laut Art. 6 des Kodex des Dritten Sektors (GvD 117/2017) auch andere von den Tätigkeiten im allgemeinen Interesse abweichende Aktivitäten unter der Voraussetzung durchführen, dass es sich um Nebentätigkeiten handelt und sie der Hauptvereinstätigkeit dienlich sind. Die Festlegung dieser weiteren Tätigkeiten obliegt dem Vorstand, der unter Beachtung etwaiger Beschlüsse der Mitgliederversammlung zu diesem Thema verpflichtet ist, die Kriterien und Obergrenzen

interesse generale (art. 5, comma 1 lett. i) d.Lgs. 117/2017);

4. L'associazione persegue le seguenti finalità:

a) incentivare e sviluppare a Merano e dintorni una cultura creativa, democratica partecipativa, multietnica;  
b) sviluppare del dialogo;  
c) sviluppare una cultura intergenerazionale interetnica e multilingue.

#### **Art. 4 – Attività**

1. Organizzazione e gestione di attività culturali, artistiche o ricreative di interesse sociale, incluse attività, anche editoriali, di promozione e diffusione della cultura e della pratica del volontariato e delle attività di interesse generale.

2. L'Associazione può svolgere, ex art. 6 del Codice del Terzo settore (d.Lgs. 117/2017), anche attività diverse da quelle di interesse generale, a condizione che esse siano secondarie e strumentali all'attività principale. La determinazione delle attività diverse è rimessa al Consiglio Direttivo che, osservando le eventuali delibere dell'assemblea dei soci in materia, è tenuto a rispettare i criteri e i limiti stabiliti dal predetto Codice e dalle disposizioni attuative dello stesso rispetto allo svolgimento di tali attività.

einzuhalten, die für die Ausübung solcher Tätigkeiten im genannten Kodex und in den Durchführungsbestimmungen zum Kodex festgelegt sind.

3. Der Verein kann auch öffentliche Spendensammlungen durchführen, um die eigenen Tätigkeiten im allgemeinen Interesse zu finanzieren; dabei sind die Modalitäten, Bedingungen und Beschränkungen zu beachten, die in Art. 7 des Kodex des Dritten Sektors und in den dazugehörigen Durchführungsbestimmungen vorgesehen sind.

#### **Art. 5 – Bestimmungen über die interne Vereinsordnung**

1. Die interne Vereinsordnung orientiert sich an den Grundsätzen der Demokratie, Chancengleichheit und Gleichberechtigung aller Mitglieder; die Vereinsämter werden durch Wahlen besetzt, alle Mitglieder können ernannt werden.

2. In Bezug auf die Rechte und Pflichten gegenüber dem Verein werden alle Mitglieder gleichbehandelt

#### **Art. 6 – Mitgliedschaft**

1. Als Vereinsmitglieder zugelassen sind natürliche Personen und Vereine zur Förderung des Gemeinwesens, sowie andere Körperschaften des Dritten Sektors oder andere Einrichtungen ohne Gewinnabsicht, die sich zu den institutionellen Zielen des Vereins bekennen und an der

3. L'Associazione potrà, altresì, porre in essere raccolte pubbliche di fondi, al fine di finanziare le proprie attività di interesse generale, nelle forme, nelle condizioni e nei limiti di cui all'art.7 del Codice del Terzo settore e dei successivi decreti attuativi dello stesso.

#### **Art. 5 – Norme sull'ordinamento interno**

1. L'ordinamento interno dell'Associazione è ispirato a criteri di democraticità, pari opportunità ed uguaglianza dei diritti di tutti gli associati, le cariche associative sono elettive e tutti gli associati possono esservi nominati.

2. Non è prevista alcuna differenza di trattamento tra gli associati riguardo ai diritti e ai doveri nei confronti dell'Associazione.

#### **Art. 6 – Associati**

1. Sono ammessi a far parte dell'Associazione le persone fisiche e le Associazioni di Promozione Sociale, nonché altri enti del Terzo settore o altri enti senza scopo di lucro, le quali, aderendo alle finalità istituzionali della stessa, intendano collaborare al loro raggiungimento.

Erreichung dieser Ziele mitwirken wollen.

2. Die Organisationen werden durch den jeweiligen gesetzlichen Vertreter bzw. durch eine andere vom Vorstand damit beauftragte Person vertreten.

3. Der Vereinsbeitritt erfolgt auf unbestimmte Zeit und die Mitgliedschaft kann nicht auf einen bestimmten Zeitraum begrenzt werden, das Austrittsrecht bleibt aber auf jeden Fall unberührt.

#### **Art. 7 – Mitgliederaufnahme**

1. Um dem Verein beitreten zu können, muss der Antragsteller einen schriftlichen Antrag an den Vorstand stellen, dem die Entscheidung über die Aufnahme von Mitgliedern obliegt. In diesem Antrag muss sich der Antragsteller auch dazu verpflichten, die Vereinssatzung und die internen Geschäftsordnungen anzunehmen und die Beschlüsse des Vorstands und der Mitgliederversammlung einzuhalten und am Vereinsleben mitzuwirken.

2. Der Vorstand beschließt die Annahme oder Ablehnung des Mitgliedsantrags innerhalb von 90 (neunzig) Tagen ab Einreichung des Antrags. Der Vorstand muss nach nichtdiskriminierenden Kriterien sowie im Einklang mit den angestrebten Zielen und den vom Verein ausgeübten Tätigkeiten im allgemeinen Interesse entscheiden.

3. Der Antrag ist angenommen, außer wenn innerhalb von 120 (hundertzwanzig) Tagen die Ablehnung mitgeteilt wird. Das neue

2. Gli enti giuridici sono rappresentati dal rispettivo rappresentante legale ovvero da altro soggetto delegato dal Consiglio Direttivo.

3. L'adesione all'Associazione è a tempo indeterminato e non può essere disposta per un periodo temporaneo, fermo restando in ogni caso il diritto al recesso.

#### **Art. 7 – Procedura di ammissione**

1. Ai fini dell'adesione all'Associazione, chiunque ne abbia interesse presenta domanda per iscritto al Consiglio Direttivo, che è l'organo deputato a decidere sull'ammissione. In tale domanda deve essere anche precisato che il richiedente si impegna ad accettare le norme dello Statuto sociale e dei regolamenti interni, ad osservare le disposizioni che saranno emanate dal Consiglio Direttivo e dall'Assemblea ed a partecipare alla vita associativa.

2. Il Consiglio Direttivo delibera l'ammissione o il rigetto entro 90 (novanta) giorni dalla presentazione della domanda. Il Consiglio Direttivo deve decidere secondo criteri non discriminatori, coerenti con le finalità perseguite e con le attività di interesse generale svolte.

3. La domanda di ammissione è considerata accolta se entro 120 (centoventi) giorni dalla presentazione non viene comunicato il rigetto. L'associato deve essere iscritto nel libro degli associati.

<p>Mitglied muss ins Mitgliederbuch eingetragen werden.</p> <p>4. Eine etwaige Ablehnung muss begründet und dem Antragsteller schriftlich innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Beschluss mitgeteilt werden. Gegen den Beschluss kann der Antragsteller innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der Mitteilung mit einem eigenen Antrag Berufung bei der ordentlichen Versammlung einreichen. Dieser Antrag ist per Einschreiben oder in einer anderen Form, mit der der Erhalt nachgewiesen werden kann, an den Vorstand zu richten; die nächste ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung wird dann über die eingegangene Berufung entscheiden. Der Antragsteller hat in der Versammlung auf jeden Fall Anrecht auf rechtliches Gehör.</p> <p>5. Personen, die sich um den Verein besonders verdient gemacht haben, können zu Ehrenmitgliedern ernannt werden. Die Ernennung erfolgt auf Antrag des Vorstandes durch die Mitgliederversammlung.</p>	<p>4. L'eventuale provvedimento di rigetto deve essere motivato e comunicato per iscritto all'interessato entro e non oltre 30 (trenta) giorni dalla data della deliberazione. Contro di esso l'interessato può proporre appello all'Assemblea ordinaria, entro e non oltre 30 (trenta) giorni dal ricevimento della comunicazione, mediante apposita istanza che deve essere inoltrata al Consiglio Direttivo a mezzo raccomandata o altro mezzo idoneo ad attestarne il ricevimento; la prossima Assemblea regolarmente convocata deciderà in merito all'appello presentato. All'appellante deve essere garantito in Assemblea il diritto al contraddittorio.</p> <p>5. Persone che si sono particolarmente distinte per meriti particolari durante la vita dell'Associazione possono essere nominati soci onorari. La nomina avviene su richiesta del Consiglio direttivo da parte dell'Assemblea dei soci.</p>
<p><b>Art. 8 – Rechte und Pflichten der Mitglieder</b></p> <p>1. Die Mitglieder haben ab dem vollendeten achtzehnten Lebensjahr das Recht:</p> <p>a) mit Stimmrecht an der Versammlung teilzunehmen;</p>	<p><b>Art. 8 – Diritti e doveri degli associati</b></p> <p>1. Gli associati maggiorenni hanno il diritto di:</p> <p>a) partecipare in Assemblea con diritto di voto, compreso il diritto di elettorato attivo e passivo;</p>

<p>sie haben das aktive und das passive Wahlrecht;</p> <p>b) über alle Tätigkeiten und Initiativen des Vereins informiert zu werden und daran teilzunehmen;</p> <p>c) Einsicht zu nehmen in die Bücher des Vereins. Um dieses Recht auszuüben, muss das Mitglied dem Vorstand einen ausdrücklichen Antrag auf Einsichtnahme vorlegen; der Vorstand ermöglicht innerhalb von maximal 15 (fünfzehn) Tagen die Einsichtnahme. Die Einsichtnahme erfolgt am Vereinssitz in Anwesenheit der vom Vorstand angegebenen Person;</p> <p>d) Recht auf Zutritt zu den Veranstaltungen und zum Vereinstreff.</p> <p>2. Die Mitglieder haben ab ihrer Eintragung ins Mitgliederbuch Anspruch auf die Ausübung der Mitgliedsrechte, vorausgesetzt, dass sie ihren Mitgliedsbeitrag ordnungsgemäß gezahlt haben.</p> <p>3. Die Mitglieder haben die Pflicht:</p> <p>a) ihr Verhalten nach dem Geist und den Zielen des Vereins auszurichten und den Namen des Vereins zu schützen, sowohl im Umgang der Mitglieder untereinander als auch in der Beziehung der Mitglieder zu den Vereinsorganen;</p>	<p>b) essere informati di tutte le attività ed iniziative dell'Associazione, e di parteciparvi;</p> <p>c) esaminare i libri sociali, al fine di esercitare tale diritto, l'associato deve presentare espressa domanda di presa di visione al Consiglio Direttivo, il quale provvede entro il termine massimo dei 15 (quindici) giorni successivi. La presa di visione è esercitata presso la sede dell'Associazione alla presenza di persona indicata dal Consiglio Direttivo;</p> <p>d) diritto di accesso alle manifestazioni e ai locali associativi a condizione che abbia versato la quota annua.</p> <p>2. L'esercizio dei diritti sociali spetta agli associati fin dal momento della loro iscrizione nel libro degli associati, sempre che essi siano in regola con il versamento della quota associativa.</p> <p>3. Gli associati hanno il dovere di:</p> <p>a) adottare comportamenti conformi allo spirito e alle finalità dell'Associazione, tutelandone il nome, nonché nei rapporti tra i soci e tra questi ultimi e gli organi sociali;</p>
---	--

<p>b) die Satzung, etwaige interne Geschäftsordnungen und die Beschlüsse der Vereinsorgane einzuhalten und den Verein in seinen Zielsetzungen in der bestmöglichen Form aktiv zu unterstützen;</p> <p>c) den Mitgliedsbeitrag in der Höhe und in der Form einzuzahlen, die von der Mitgliederversammlung jährlich festgelegt wird.</p> <p>4. Die Anteile und die Mitgliedsbeiträge sind weder übertragbar noch aufwertbar.</p> <p>5. Die Mitgliedschaft ist ruhend, wenn der Mitgliedsbeitrag für das laufende Jahr nicht entrichtet wurde.</p>	<p>b) rispettare lo Statuto, gli eventuali regolamenti interni e le deliberazioni adottate dagli organi sociali ed il dovere di condividere le finalità dell'Associazione e di impegnarsi attivamente e nel migliore dei modi per sostenerle;</p> <p>c) versare la quota associativa nella misura e nei termini fissati annualmente dall'assemblea dei soci.</p> <p>4. Le quote e i contributi associativi non sono trasferibili e non sono rivalutabili.</p> <p>5. La qualifica di socio è inattiva, nel caso in cui non venga corrisposta la relativa quota per l'anno in corso.</p>
<p><b>Art. 9 – Gründe für die Beendigung der Mitgliedschaft</b></p> <p>1. Die Mitgliedschaft endet aus folgenden Gründen:</p> <p>a) durch freiwilligen Austritt. Jedes Mitglied kann jederzeit dem Vorstand schriftlich seinen Austritt mitteilen. Der Austritt erfolgt mit sofortiger Wirkung.</p> <p>b) durch den Tod des Mitgliedes;</p> <p>c) wenn für fünf aufeinanderfolgende Jahre kein Mitgliedsbeitrag bezahlt wird. Das Mitglied, das seine Mitgliedschaft verliert, kann einen neuen Mitgliedsantrag stellen.</p> <p>2. Ein Mitglied kann hingegen aus folgenden Gründen vom Verein ausgeschlossen werden:</p>	<p><b>Art. 9 – Cause di cessazione del rapporto associativo</b></p> <p>1. La qualità di associato si perde per:</p> <p>a) recesso volontario. Ogni associato può esercitare in ogni momento il diritto di recesso, mediante comunicazione scritta al Consiglio Direttivo. Il recesso ha effetto immediato;</p> <p>b) decesso del socio;</p> <p>c) se la quota associativa annua non viene corrisposta per cinque anni consecutivi. L'associato decaduto può presentare una nuova domanda di ammissione.</p> <p>2. L'associato può invece essere escluso dall'Associazione per:</p>

<p>a) wegen eines die Vereinsziele schädigenden Verhaltens;</p> <p>b) wegen wiederholter Verletzung von Pflichten, die sich aus der Satzung, aus der Geschäftsordnung oder aus den Beschlüssen der Vereinsorgane ergeben;</p> <p>c) wegen der Verursachung von erheblichen materiellen oder moralischen Schäden zu Lasten des Vereins.</p> <p>3. Der vom Vorstand ausgesprochene Ausschluss muss begründet und der betroffenen Person schriftlich innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Tag der Beschlussfassung mitgeteilt werden. Gegen den Beschluss kann das ausgeschlossene Mitglied innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab Erhalt der Mitteilung mit einem eigenen Antrag Berufung bei der Mitgliederversammlung einreichen. Dieser Antrag ist per Einschreiben oder in einer anderen Form, mit welcher der Erhalt nachgewiesen werden kann, an den Vorstand zu richten; die nächste ordnungsgemäß einberufene Mitgliederversammlung wird dann über die eingegangene Berufung entscheiden. Etwaige Berufungen müssen vor den anderen Entscheidungen auf der Tagesordnung behandelt werden. Das rekurrierende Mitglied hat in der Versammlung auf jeden Fall Anspruch auf rechtliches Gehör. Bis zur Entscheidung der Mitgliederversammlung gilt die</p>	<p>a) comportamento contrastante con gli scopi dell'Associazione;</p> <p>b) persistenti violazioni degli obblighi statutari, regolamentari o delle deliberazioni degli organi sociali;</p> <p>c) aver arrecato all'Associazione danni materiali o morali.</p> <p>3. Il provvedimento di esclusione, pronunciato dal Consiglio Direttivo, deve essere motivato e comunicato per iscritto all'interessato entro e non oltre 30 (trenta) giorni dalla data della deliberazione. Contro di esso l'associato escluso può proporre appello all'Assemblea, entro e non oltre 30 (trenta) giorni dal ricevimento della comunicazione, mediante apposita istanza che deve essere inoltrata al Consiglio Direttivo a mezzo raccomandata o altro mezzo idoneo ad attestarne il ricevimento; in merito all'appello proposto deciderà la prossima Assemblea regolarmente convocata. All'appellante deve essere garantito in Assemblea il diritto al contraddittorio. Fino alla deliberazione dell'Assemblea, ai fini del ricorso, l'associato interessato dal provvedimento di esclusione si intende sospeso.</p>
--	--

<p>Mitgliedschaft des vom Ausschluss betroffenen Mitglieds als ausgesetzt.</p> <p>4. Das Mitglied, das austritt oder ausgeschlossen wird, hat keinen Anspruch auf Rückerstattung der eingezahlten Mitgliedsbeiträge und keinen Anspruch auf das Vereinsvermögen.</p>	<p>4. L'associato receduto o escluso non ha diritto alla restituzione delle quote associative versate né ha alcun diritto sul patrimonio dell'Associazione.</p>
<p><b>Art. 10 – Ehrenamtlich Tätige und ehrenamtliche Tätigkeit</b></p> <p>1. Ehrenamtlich Tätige sind natürliche Personen, die die Vereinsziele teilen und aus freier Entscheidung ihre Tätigkeit persönlich, freiwillig und ehrenamtlich ohne Gewinnabsicht (auch nicht indirekt) ausschließlich zu Solidaritätszwecken leisten.</p> <p>2. Der Verein muss die ehrenamtlich Tätigen (Mitglieder oder Nichtmitglieder), die ihre Tätigkeit nicht nur gelegentlich ausüben, in ein eigenes Verzeichnis eintragen.</p> <p>3. Der Verein muss für seine ehrenamtlich Tätigen weiters eine für die ehrenamtliche Tätigkeit geltende Unfall- und Krankenversicherung sowie eine Haftpflichtversicherung abschließen.</p> <p>4. Für die ehrenamtliche Tätigkeit darf auf keinen Fall eine Vergütung entrichtet werden, auch nicht vom Hilfeempfänger/von der Hilfeempfängerin. Den ehrenamtlich Tätigen dürfen nur die Kosten erstattet werden, die tatsächlich für die durchgeführte Tätigkeit angefallen sind und genau belegt werden müssen; die Spesenvergütung erfolgt nach Genehmigung durch den Vorstand und in dem von ihm</p>	<p><b>Art. 10 – Dei volontari e dell'attività di volontariato</b></p> <p>1. I volontari sono persone fisiche che condividono le finalità dell'Associazione e che, per libera scelta, prestano la propria attività tramite essa in modo personale, spontaneo e gratuito, senza fini di lucro, neanche indiretti ed esclusivamente per fini di solidarietà.</p> <p>2. L'Associazione deve iscrivere in un apposito registro i volontari, associati o non associati, che svolgono la loro attività in modo non occasionale.</p> <p>3. L'Associazione deve inoltre assicurare i propri volontari contro gli infortuni e le malattie connessi allo svolgimento dell'attività di volontariato, nonché per la responsabilità civile verso terzi.</p> <p>4. L'attività del volontario non può essere retribuita in alcun modo nemmeno dal beneficiario. Al volontario possono essere rimborsate le spese effettivamente sostenute e analiticamente documentate per l'attività prestata, previa autorizzazione ed entro i limiti stabiliti dal Consiglio Direttivo. Ai sensi dell'art. 17 comma 4 del D.Lgs. 117/2017 le spese sostenute dal volontario possono essere rimborsate</p>

festgesetzten Rahmen. Gemäß Art. 17 Abs. 4 des Kodex des Dritten Sektors (GvD 117/2017) können die dem Freiwilligen entstandenen Kosten auch gegen eine Eigenerklärung nach Art. 46 des D.P.R. Nr.445/2000 rückerstattet werden. Die Rückerstattung kann den Betrag von 10 Euro pro Tag und 150 Euro pro Monat nicht überschreiten, vorbehaltlich eines Beschlusses des Vorstands, der die Arten von Kosten und freiwilligen Aktivitäten festlegt, für die diese Art der Rückerstattung zulässig ist.

#### **Art. 11 – Ehrenamtlich Tätige und bezahlte Mitarbeiter**

1. Die ehrenamtliche Tätigkeit ist weder vereinbar mit einem Dienstverhältnis oder einer selbstständigen Arbeit noch mit sonstigen entlohnten Arbeitsverhältnissen bei der Organisation, in welcher der ehrenamtlich Tätige Mitglied ist oder in deren Rahmen er seine ehrenamtliche Tätigkeit ausübt.

2. Der Verein nimmt für die Ausübung seiner Tätigkeit im allgemeinen Interesse hauptsächlich die ehrenamtliche Tätigkeit der eigenen Mitglieder oder von Personen in Anspruch, die den Mitgliedsorganisationen angehören.

3. Der Verein kann Personal aufnehmen oder die Mitarbeit von selbständig Erwerbstätigen oder andere Leistungen in Anspruch nehmen, soweit dies für einen reibungslosen Arbeitsablauf oder zur Verbesserung oder Spezialisierung seines Dienstes erforderlich ist. Die

anche a fronte di una autocertificazione resa ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. n.445/2000, purché non superino l'importo di 10 euro giornalieri e 150 euro mensili, previa delibera del Consiglio Direttivo che stabilisca le tipologie di spese e attività di volontariato per le quali è ammessa questa modalità di rimborso.

#### **Art. 11 – Dei volontari e delle persone retribuite**

1. La qualità di volontario è incompatibile con qualsiasi forma di rapporto di lavoro subordinato o autonomo e con ogni altro rapporto di lavoro retribuito con l'ente di cui il volontario è associato o tramite il quale svolge la propria attività volontaria.

2. L'Associazione svolge la propria attività di interesse generale avvalendosi in modo prevalente dell'attività di volontariato dei propri associati o delle persone aderenti agli enti associati.

3. L'Associazione può assumere lavoratori dipendenti o avvalersi di prestazioni di lavoro autonomo o di altra natura, esclusivamente nei limiti necessari al suo regolare funzionamento, oppure nei limiti occorrenti a qualificare o specializzare l'attività svolta. In ogni caso, il numero

<p>Anzahl der in der Vereinstätigkeit beschäftigten Arbeitnehmer darf auf keinen Fall mehr als 50% (fünfzig Prozent) der Anzahl der ehrenamtlich Tätigen ausmachen oder 5% (fünf Prozent) der Mitglieder.</p>	<p>dei lavoratori impiegati nell'attività non può essere superiore al 50% (cinquanta per cento) del numero dei volontari o 5% (cinque per cento) del numero dei soci.</p>
<p><b>Art. 12 – Organe des Vereins</b></p> <p>1. Die Organe des Vereins sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) die Mitgliederversammlung;</li> <li>b) der Vorstand;</li> <li>c) der Präsident;</li> <li>d) das Kontrollorgan, das von der Vollversammlung ernannt wird.</li> </ul> <p>2. Die Mitglieder der Vereinsorgane dürfen mit Ausnahme jener Mitglieder des Kontrollorgans, welche die in Art. 2397, Abs. 2 des Italienischen Zivilgesetzbuches vorgesehenen Voraussetzungen erfüllen, keine Vergütung beziehen; davon ausgenommen ist die Rückerstattung der Spesen.</p> <p>3. Für die Wahl der Vereinsorgane dürfen keine Auflagen oder Beschränkungen vorgesehen werden; die Wahl erfolgt nach dem Grundsatz der möglichst freien und umfassenden Ausübung des aktiven und passiven Wahlrechts.</p>	<p><b>Art.12 – Organi dell'Associazione</b></p> <p>1. Sono organi dell'Associazione:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) l'Assemblea dei soci;</li> <li>b) il Consiglio Direttivo;</li> <li>c) il Presidente;</li> <li>d) l'organo di controllo, nominato dall'assemblea (Revisori dei Conti).</li> </ul> <p>2. Ai componenti degli organi sociali, ad eccezione dei membri dell'organo di controllo che siano in possesso dei requisiti di cui all'art. 2397, c. 2, del Codice civile, non può essere attribuito alcun compenso, salvo il rimborso delle spese sostenute.</p> <p>3. L'elezione degli organi dell'Associazione non può in alcun modo essere vincolata o limitata, ed è informata a criteri di massima libertà di partecipazione all'elettorato attivo e passivo.</p>
<p><b>Art. 13 – Die Mitgliederversammlung: Zusammensetzung, Modalitäten der Einberufung und Funktionsweise</b></p> <p>1. Die Mitgliederversammlung ist das oberste Organ des Vereins und setzt sich aus allen Mitgliedern zusammen, die ordnungsgemäß den vorgesehenen jährlichen Mitgliedsbeitrag gezahlt haben.</p>	<p><b>Art. 13 – L'Assemblea degli associati: composizione, modalità di convocazione e funzionamento</b></p> <p>1. L'Assemblea è l'organo sovrano dell'Associazione ed è composta da tutti gli associati in regola con il versamento della quota associativa annuale.</p>

2. Jedes Mitglied kann persönlich an der Versammlung teilnehmen oder sich von einem anderen Mitglied per Vollmacht vertreten lassen. Die Vollmacht muss schriftlich erteilt und unterzeichnet werden und muss den Namen des vertretenen Mitglieds und der bevollmächtigten Person enthalten. Pro Mitglied ist nur eine Vollmacht zulässig.

3. Die Mitgliederversammlung wird vom Präsidenten des Vereins aufgrund eines entsprechenden Beschlusses des Vorstands mindestens einmal im Jahr zur Genehmigung des Jahresabschlusses einberufen. Die Versammlung kann weiters wie folgt einberufen werden:

- a) aufgrund eines begründeten Antrags der Mehrheit der Vorstandsmitglieder;
- b) aufgrund eines begründeten Antrags an den Vorstand, der von mindestens 1/10 (einem Zehntel) der Mitglieder mit Angabe der Gründe unterstützt wird.

In den unter a) und b) genannten Fällen muss der Präsident die Mitgliederversammlung einberufen; die Versammlung muss innerhalb von 60 (sechzig) Tagen ab dem Antrag stattfinden. Falls der Präsident die Versammlung nicht innerhalb der angegebenen Frist einberuft, muss das Kontrollorgan, falls bestellt oder der Präsident des Landesgerichtes an seiner Stelle handeln und unverzüglich die Versammlung einberufen.

2. Ciascun associato può intervenire personalmente in Assemblea o può farsi rappresentare da un altro associato mediante delega, la quale deve essere scritta e firmata e deve contenere l'indicazione del delegante e del delegato. È ammessa una sola delega per associato.

3. L'Assemblea è convocata dal Presidente dell'Associazione, a seguito di delibera del Consiglio Direttivo, almeno una volta l'anno per l'approvazione del bilancio di esercizio. L'Assemblea può essere inoltre convocata:

- a) su richiesta motivata della maggioranza dei membri del Consiglio Direttivo;
- b) su richiesta motivata ed indirizzata al Consiglio Direttivo da almeno 1/10 un decimo) degli associati.

Nei casi di cui alle lettere a) e b) il Presidente deve provvedere alla convocazione dell'Assemblea, la quale deve svolgersi entro 60 (sessanta) giorni dalla data della richiesta. Qualora il Presidente non provveda alla convocazione nei termini indicati, l'organo di controllo, se nominato, o il Presidente del Tribunale di Bolzano deve procedere in sua vece e senza ritardo alla convocazione dell'Assemblea.

<p>4. Die Einberufung der Mitgliederversammlung erfolgt schriftlich (Brief oder E-Mail) oder mittels Veröffentlichung auf der Homepage oder durch weitere digitale Kommunikationsmittel, durch den Vorstand, wenigstens zehn Tage vor dem Termin. In der Einberufung sind Ort, Tag und Uhrzeit der ersten und der zweiten Einberufung sowie die zu behandelnden Tagesordnungspunkte anzugeben.</p>	<p>4. La convocazione deve essere comunicata dal Direttivo per iscritto agli associati tramite lettera o email o pubblicazione sul sito dell'associazione o altri strumenti digitali di comunicazione a condizione che i partecipanti siano identificabili, almeno 10 (dieci) giorni prima della data della riunione. L'avviso deve indicare il luogo, il giorno e l'ora sia di prima che di seconda convocazione, oltre che gli argomenti all'ordine del giorno.</p>
<p>5. Die Versammlung kann auch über Videokonferenz abgehalten werden, vorausgesetzt, dass alle Teilnehmer identifiziert werden können und dass sie in Echtzeit der Diskussion folgen und an der Besprechung der behandelten Themen und an der Abstimmung teilnehmen können. Als Versammlungsort gilt der Ort, an dem sich der Vorsitzende befindet und an dem auch der Schriftführer anwesend sein muss, um die Erstellung und Unterzeichnung des Protokolls im entsprechenden Buch zu ermöglichen. Sollte es während der Versammlung zu einem Ausfall der Verbindung kommen, wird die Versammlung vom Präsidenten oder von seinem Stellvertreter für unterbrochen erklärt. Die bis zur Unterbrechung getroffenen Entscheidungen behalten ihre Gültigkeit.</p>	<p>5. L'Assemblea può riunirsi anche mediante videoconferenza, sempre che tutti i partecipanti siano identificati e sia loro consentito di seguire la discussione in modo simultaneo, di intervenire in tempo reale alla trattazione degli argomenti affrontati e di partecipare alla votazione. L'Assemblea si considera tenuta nel luogo in cui si trova il Presidente, e dove pure deve trovarsi il segretario della riunione, onde consentire la stesura e la sottoscrizione del verbale sul relativo libro. Se nel corso della riunione venisse sospeso il collegamento, la stessa verrà dichiarata sospesa dal Presidente o da colui che ne fa le veci, e le decisioni prese fino alla sospensione saranno valide.</p>
<p>6. Den Vorsitz in der Mitgliederversammlung führt der Präsident des Vereins bzw. in seiner Abwesenheit der Vizepräsident oder</p>	<p>6. L'Assemblea è presieduta dal Presidente dell'Associazione o, in sua assenza, dal Vicepresidente o da altro</p>

<p>ein anderes im Rahmen der Mitgliederversammlung dazu bestimmtes Mitglied.</p> <p>7. Die Diskussionen und Beschlussfassungen der Mitgliederversammlung werden in einem Protokoll zusammengefasst, das vom Präsidenten und vom speziell zu diesem Zweck bestellten Schriftführer unterzeichnet wird. Das Protokoll wird in das am Vereinssitz aufbewahrte Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse der Mitgliederversammlung eingetragen.</p>	<p>associato indicato in sede di riunione assembleare.</p> <p>7. Le discussioni e le deliberazioni dell'Assemblea sono riassunte in un verbale, sottoscritto dal Presidente e dal verbalizzante a ciò appositamente nominato. Il verbale è trascritto nel libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'Assemblea, conservato nella sede dell'Associazione.</p>
<p><b>Art. 14 – Ordentliche Versammlung: Befugnisse und Quorum</b></p> <p>1. Die ordentliche Versammlung hat folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Genehmigung des vom Vorstand erstellten Jahresabschlusses;</li> <li>b) Genehmigung des vom Vorstand ausgearbeiteten etwaigen Jahres- und Mehrjahres-Tätigkeitsprogramms;</li> <li>c) Genehmigung der vom Vorstand eventuell erstellten Sozialbilanz;</li> <li>d) Festlegung der Zahl der Vorstandsmitglieder, Wahl und Abberufung der Vorstandsmitglieder;</li> <li>e) Ernennung der Ehrenmitglieder auf Vorschlag des Vorstandes;</li> <li>f) Beschlussfassung über die Festlegung des jährlichen Mitgliedbeitrages;</li> <li>g) Wahl und Abberufung des Kontrollorgans bzw. der</li> </ul>	<p><b>Art. 14 – Assemblea ordinaria: competenze e quorum</b></p> <p>1. È compito dell'Assemblea ordinaria:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) approvare il bilancio di esercizio, predisposto dal Consiglio Direttivo;</li> <li>b) approvare l'eventuale programma annuale e pluriennale di attività, predisposto dal Consiglio Direttivo;</li> <li>c) approvare l'eventuale bilancio sociale, predisposto dal Consiglio Direttivo;</li> <li>d) determinare il numero, eleggere e revocare i membri del Consiglio Direttivo;</li> <li>e) nominare i soci onorari su proposta del Direttivo;</li> <li>f) deliberare la quota sociale annuale:</li> <li>g) eleggere e revocare i componenti dell'organo di</li> </ul>

<p>Rechnungsprüfer, wenn die in Art. 30 und in Art. 31 des Kodex des Dritten Sektors vorgesehenen Umstände eintreten;</p> <p>h) Entscheidung über Berufungen gegen die Ablehnung des Mitgliedsantrags oder gegen den Vereinsausschluss;</p> <p>i) Genehmigung der etwaigen Geschäftsordnung zur Satzung und anderer Reglements zur Funktionsweise des Vereins, die vom Vorstand ausgearbeitet werden;</p> <p>j) Beschlussfassung zur Haftung der Mitglieder der Vereinsorgane im Sinne des Art. 28 des Kodex des Dritten Sektors und Einreichung der Haftungsklage gegen diese Personen;</p> <p>k) Beschlussfassung zu allen anderen auf der Tagesordnung angeführten Themen oder zu den Punkten, die ihr vom Vorstand oder von anderen Vereinsorganen zur Überprüfung vorgelegt werden.</p> <p>l) Beschlussfassung über die vorgeschlagenen Satzungsänderungen.</p> <p>2. Die ordentliche Mitgliederversammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn die Hälfte der Mitglieder plus 1 Mitglied anwesend sind; in zweiter Einberufung ist die Versammlung unabhängig von der Zahl der anwesenden Mitglieder beschlussfähig.</p>	<p>controllo ovvero i revisori, qualora si verificano le condizioni di cui all'art. 30 ed all'art. 31 del Codice del Terzo settore;</p> <p>h) decidere sui ricorsi contro i provvedimenti di diniego di adesione e di esclusione dall'Associazione;</p> <p>i) approvare l'eventuale regolamento attuativo dello Statuto e gli altri regolamenti predisposti dal Consiglio Direttivo per il funzionamento dell'Associazione;</p> <p>j) deliberare sulla responsabilità dei componenti degli organi sociali, ai sensi dell'art.28 del Codice del Terzo settore, e promuovere l'azione di responsabilità nei loro confronti;</p> <p>k) deliberare su ogni altro argomento posto all'ordine del giorno o sottoposto al suo esame da parte del Consiglio Direttivo o da altro organo sociale.</p> <p>l) deliberare sulle proposte di modifica dello Statuto.</p> <p>2. L'Assemblea ordinaria in prima convocazione è validamente costituita con la presenza della metà più uno degli associati; in seconda convocazione è validamente costituita qualsiasi sia il numero degli associati presenti.</p>
---	---

<p>3. Die Beschlüsse der ordentlichen Mitgliederversammlung werden – sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung – mit der Mehrheit der anwesenden Mitglieder gefasst.</p> <p>4. Bei Beschlüssen zur Genehmigung der Bilanz und bei Beschlüssen über die Haftung haben die Vorstandsmitglieder kein Stimmrecht.</p> <p>5. Für Satzungsänderungen (Buchstabe l vom Komma 1) ist die ordentliche Mitgliederversammlung in erster Einberufung beschlussfähig, wenn mindestens 3/4 (drei Viertel) der Mitglieder anwesend sind; sie fasst ihre Beschlüsse mit Zustimmung von 3/4 (drei Viertel) Mehrheit der anwesenden Mitglieder.</p> <p>In zweiter Einberufung ist die Versammlung für Satzungsänderungen beschlussfähig wenn 50% (fünfzig Prozent) + 1 der Mitglieder anwesend sind. Für Änderungen des Statutes ist die 3/4 (drei Viertel) Mehrheit der Anwesenden notwendig.</p>	<p>3. Le deliberazioni dell'Assemblea ordinaria sono prese a maggioranza dei voti degli associati presenti, sia in prima che in seconda convocazione.</p> <p>4. Nelle deliberazioni di approvazione del bilancio e in quelle che riguardano la responsabilità dei membri del Direttivo, tali non hanno voto.</p> <p>5. Per le modifiche statutarie, l'Assemblea ordinaria in prima convocazione è validamente costituita con la presenza di almeno 3/4 (tre quarti) degli associati e delibera con il voto favorevole 3/4 dei presenti. In seconda convocazione l'Assemblea è validamente costituita se è presente il 50% (cinquanta per cento) + 1 dei soci. Per modifiche allo statuto è necessaria la maggioranza di 3/4 (tre quarti) dei presenti.</p>
<p><b>Art. 15 – Außerordentliche Mitgliederversammlung: Befugnisse und Quorum</b></p> <p>1. Die außerordentliche Versammlung hat die Aufgabe:</p> <p>a) Beschlussfassung über die Auflösung, Umwandlung, Fusion oder Spaltung des Vereins.</p> <p>2. Die Auflösung des Vereins und die Übertragung des Vermögens beschließt die außerordentliche Mitgliederversammlung sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung mit Zustimmung von mindestens 3/4</p>	<p><b>Art. 15 – Assemblea straordinaria: competenze e quorum</b></p> <p>1. È compito dell'Assemblea straordinaria:</p> <p>a) deliberare in merito allo scioglimento, trasformazione, fusione o scissione dell'Associazione.</p> <p>2. Per lo scioglimento dell'Associazione e la devoluzione del patrimonio, l'Assemblea straordinaria delibera, sia in prima che in seconda convocazione, con il voto favorevole di almeno 3/4 (tre quarti) dei soci.</p>

<p>(drei Vierteln) der Mitglieder. Dieses Quorum gilt auch für die Umwandlung, Fusion oder Spaltung des Vereins.</p> <p><b>Art. 16 – Die Mitgliederversammlung: Abstimmungsregeln</b></p> <p>1. Jedes Mitglied hat ein Stimmrecht.</p> <p>2. Stimmberechtigt sind die Mitglieder, die im Mitgliederbuch eingetragen sind, unter der Voraussetzung, dass sie den eventuell vorgesehenen jährlichen Mitgliedsbeitrag eingezahlt haben.</p> <p>3. Abstimmungen finden in der Regel offen statt; eine geheime Abstimmung muss von mindestens 1/10 (einem Zehntel) der Anwesenden beantragt werden. Die Wahl zur Besetzung der Vereinsämter und Abstimmungen, die Personen betreffen, erfolgen geheim.</p>	<p>Tale quorum si applica anche per la trasformazione, fusione o scissione dell'Associazione.</p> <p><b>Art. 16 – L'Assemblea degli associati: regole di voto</b></p> <p>1. Ciascun associato ha diritto ad un solo voto.</p> <p>2. L'esercizio del diritto di voto spetta agli associati iscritti nel libro degli associati, sempre che essi siano in regola con il versamento della quota associativa annuale</p> <p>3. Per le votazioni si procede normalmente con voto palese; si procede a scrutinio segreto quando ne faccia richiesta almeno 1/10 (un decimo) dei presenti. Per l'elezione delle cariche sociali, e comunque nei casi di votazioni riguardanti le persone, si procede mediante il voto a scrutinio segreto.</p>
<p><b>Art. 17 – Der Vorstand: Regeln für die Einberufung, Funktionsweise, Abstimmung Zusammensetzung und Amtsdauer</b></p> <p>1. Der Vorstand ist das Verwaltungsorgan des Vereins; er wird von der Mitgliederversammlung aus den Reihen der Mitglieder gewählt, die ordnungsgemäß den eventuell vorgesehenen Mitgliedsbeitrag gezahlt haben. Die Anzahl der Vorstandsmitglieder kann je nachdem, was von der Versammlung bei der Ernennung und bei den späteren Wahlen festgelegt</p>	<p><b>Art. 17 – Il Consiglio Direttivo: composizione, durata in carica, regole di convocazione di funzionamento e di voto</b></p> <p>1. Il Consiglio Direttivo è l'organo amministrativo dell'Associazione, è eletto dall'Assemblea tra gli associati in regola con il versamento della quota associativa, ed è composto da un numero di membri, che può variare da 5 (cinque) a 15 (quindici), secondo quanto stabilito dall'Assemblea all'atto della nomina e dei successivi rinnovi.</p>

wird, zwischen 5(fünf) und 15 (fünfzehn) variieren.

2. Die Vorstandsmitglieder bleiben für 4 (vier) Jahre im Amt und können wiedergewählt werden. Mindestens 30 (dreißig) Tage vor dem Mandatsende beruft der Präsident die Mitgliederversammlung für die Wahl des neuen Vorstands ein.

3. Der Vorstand wird vom Präsidenten immer dann einberufen, wenn er es für zweckmäßig hält oder wenn mindestens 1/3 (ein Drittel) der Vorstandsmitglieder dies beantragen.

4. Die Einberufung erfolgt durch eine Mitteilung per Post, über Fax, Telefon oder Mail die bei den Vorstandsmitgliedern mindestens 4 (vier) Tage vor dem Tag der Vorstandssitzung eingehen muss. In der Einberufung sind Ort, Tag, Uhrzeit sowie die zu behandelnden Tagesordnungspunkte anzugeben.

5. Wenn an der Vorstandssitzung alle Vorstandsmitglieder teilnehmen, hat die Sitzung auch dann ihre Gültigkeit, wenn keine formelle Einberufung erfolgt ist oder die Vorankündigungsfrist nicht eingehalten wurde.

6. Der Vorstand kann seine Sitzung nach denselben für die Mitgliederversammlung vorgesehenen Modalitäten auch per Videokonferenz abhalten.

7. Den Vorsitz im Vorstand führt der Präsident bzw. in seiner Abwesenheit der Vizepräsident; in Abwesenheit beider führt ein anderes aus den Reihen der anwesenden

2. I Consiglieri durano in carica 4 (quattro) anni e sono rieleggibili. Almeno 30 (trenta) giorni prima della scadenza del mandato, il Presidente convoca l'Assemblea per l'elezione del nuovo Consiglio Direttivo.

3. Il Consiglio Direttivo è convocato dal Presidente ogni qualvolta egli lo ritenga opportuno o quando ne sia fatta richiesta da almeno 1/3 (un terzo) dei Consiglieri.

4. La convocazione è fatta mediante avviso, il quale deve pervenire ai Consiglieri tramite posta, per fax, telefonata o per mail almeno 4 (quattro) giorni prima della data della riunione, e deve indicare il luogo, la data, l'ora e gli argomenti all'ordine del giorno.

5. In difetto di convocazione formale, o di mancato rispetto dei termini di preavviso, saranno ugualmente valide le adunanze cui partecipano tutti i Consiglieri.

6. Il Consiglio Direttivo può riunirsi anche mediante videoconferenza secondo le stesse modalità previste per l'Assemblea.

7. Il Consiglio Direttivo è presieduto dal Presidente o, in sua assenza, dal Vicepresidente; in assenza di entrambi, è presieduto da altro Consigliere individuato tra i presenti.

<p>Vorstandsmitglieder bestimmtes Mitglied den Vorstand.</p> <p>8. Die Sitzungen des Vorstands sind ordnungsgemäß konstituiert, wenn die Mehrheit der Mitglieder anwesend ist; die Beschlüsse werden mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gefasst. Vollmachten sind nicht zulässig.</p> <p>9. Die Abstimmung erfolgt offen, außer 1/3 der Vorstandsmitglieder verlangt eine geheime Stimmabgabe.</p> <p>10. Über die Vorstandssitzung wird ein eigenes Protokoll verfasst, das vom Präsidenten und vom speziell zu diesem Zweck bestellten Schriftführer unterzeichnet wird. Das Protokoll wird in das am Vereinssitz aufbewahrte Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Vorstands eingetragen.</p>	<p>8. Le riunioni del Consiglio Direttivo sono legalmente costituite quando è presente la maggioranza dei suoi componenti, e le deliberazioni vengono prese a maggioranza dei presenti. Non sono ammesse deleghe.</p> <p>9. Le votazioni si effettuano con voto palese, tranne nei casi in cui lo richieda 1/3 (un terzo) dei membri del Consiglio.</p> <p>10. Di ogni riunione consiliare viene redatto apposito verbale, sottoscritto dal Presidente e dal verbalizzante a ciò appositamente nominato. Il verbale è trascritto nel libro delle adunanze e delle deliberazioni del Consiglio Direttivo, conservato nella sede dell'Associazione</p>
<p><b>Art. 18 – Befugnisse des Vorstandes</b></p> <p>1. Der Vorstand hat umfassende Kompetenzen für die ordentliche und die außerordentliche Geschäftsführung des Vereins; insbesondere hat er folgende Aufgaben:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) Erstellung des Jahresabschlusses, welcher der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird;</li> <li>b) Ausarbeitung eines etwaigen Jahres- und Mehrjahres-Tätigkeitsprogramms, das der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird;</li> <li>c) Ausarbeitung einer etwaigen Sozialbilanz, die der</li> </ul>	<p><b>Art. 18 – Competenze del Consiglio Direttivo</b></p> <p>1. Il Consiglio Direttivo è investito dei più ampi poteri per l'amministrazione ordinaria e straordinaria dell'Associazione, ed in particolare ha il compito di:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>a) redigere il bilancio di esercizio, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;</li> <li>b) redigere l'eventuale programma annuale e pluriennale di attività, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;</li> <li>c) redigere l'eventuale bilancio sociale, da sottoporre</li> </ul>

<p>Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorgelegt wird;</p> <p>d) Ernennung aus den eigenen Reihen des Präsidenten, des Vizepräsidenten, des Schriftführers, des Kassiers;</p> <p>e) Einsetzen und Auflösen von Arbeitskreisen;</p> <p>f) Entscheidung über die Anträge auf Mitgliedschaft im Verein und über den Ausschluss von Mitgliedern;</p> <p>g) Ausarbeitung von etwaigen internen Geschäftsordnungen zur Funktionsweise des Vereins, die der Mitgliederversammlung zur Genehmigung vorzulegen sind;</p> <p>h) Beschlussfassung über die Einberufung der Mitgliederversammlung;</p> <p>i) Entscheidung über etwaige Arbeitsverhältnisse mit unselbständig beschäftigten Arbeitnehmern sowie über die Zusammenarbeit mit Mitarbeitern und externen Beratern;</p> <p>j) Bestätigung oder Ablehnung der vom Präsidenten ergriffenen Dringlichkeitsmaßnahmen;</p> <p>k) Führung der Vereinsbücher;</p> <p>l) Beschluss über die etwaige Ausübung von weiteren Tätigkeiten und Erbringung des Nachweises, dass es sich um Nebentätigkeiten handelt, die</p> <p>m) gegenüber der im allgemeinen Interesse ausgeübten Tätigkeit</p>	<p>all'approvazione dell'Assemblea;</p> <p>d) nominare il Presidente, il Vicepresidente, il Segretario e il Cassiere;</p> <p>e) nominare e sciogliere i gruppi di lavoro</p> <p>f) decidere sulle domande di adesione all'Associazione e sull'esclusione degli associati;</p> <p>g) redigere gli eventuali regolamenti interni per il funzionamento dell'Associazione, da sottoporre all'approvazione dell'Assemblea;</p> <p>h) deliberare la convocazione dell'Assemblea;</p> <p>i) decidere in merito agli eventuali rapporti di lavoro con i dipendenti, oltre che con collaboratori e consulenti esterni;</p> <p>j) ratificare o respingere i provvedimenti adottati d'urgenza dal Presidente;</p> <p>k) curare la tenuta dei libri sociali dell'Associazione;</p> <p>l) deliberare l'eventuale svolgimento di attività diverse, e documentarne il carattere secondario e strumentale rispetto alle attività di interesse generale;</p>
---	---

<p>einen instrumentellen und zweitrangigen Charakter aufweisen.</p> <p>n) Genehmigung aller anderen Maßnahmen, die dieser Satzung oder den internen Geschäftsordnungen zufolge dem Vorstand zugewiesen werden;</p> <p>o) Genehmigung aller Maßnahmen und Schritte, die zur Umsetzung der Vereinszwecke sowie für die Führung und korrekte Funktionsweise des Vereins nötig sind.</p> <p>2. Der Vorstand kann einem oder mehreren seiner Mitglieder die Befugnis einräumen, bestimmte Rechtshandlungen oder Arten von Rechtshandlungen im Namen und für Rechnung des Vereins vorzunehmen.</p> <p>3. Der Schriftführer kümmert sich im Allgemeinen um die Führung der Vereinsbücher und führt die Aufgaben aus, die ihm vom Vorstand oder vom Präsidenten übertragen werden.</p> <p>4. Scheiden ein oder mehrere Vorstandsmitglieder wegen Rücktritt, Abberufung durch die Versammlung, Eintritt von Unvereinbarkeiten oder Verlust der Mitgliedschaft oder aus anderen Gründen aus dem Amt aus, sorgt der Vorstand für die Nachbesetzung anhand der Liste der Nichtgewählten, die im Rahmen der letzten Vorstandswahl erstellt wurde. Die nachrückenden Vorstandsmitglieder bleiben bis zur ersten ordentlichen Mitglieder-versammlung im Amt, die über ihre</p>	<p>m) adoptare ogni altro provvedimento che sia ad esso attribuito dal presente Statuto o dai regolamenti interni;</p> <p>n) adottare in generale tutti i provvedimenti e le misure necessarie all'attuazione delle finalità istituzionali, oltre che alla gestione e al corretto funzionamento dell'Associazione.</p> <p>2. Il Consiglio Direttivo può attribuire ad uno o più dei suoi membri il potere di compiere determinati atti o categorie di atti in nome e per conto dell'Associazione.</p> <p>3. Il Segretario si occupa in generale della gestione dei libri sociali e svolge le mansioni a questo delegate dal Consiglio Direttivo o dal Presidente.</p> <p>4. Nel caso in cui uno o più Consiglieri cessino dall'incarico per dimissioni, revoca da parte dell'assemblea, cause di incompatibilità o perdita della qualità di socio o per altri motivi, il Consiglio Direttivo provvede alla sostituzione attingendo alla lista dei non eletti nell'ultima elezione del Consiglio Direttivo svoltasi. I Consiglieri così subentrati rimangono in carica fino alla prima Assemblea ordinaria utile, la quale dovrà decidere sulla loro conferma. Se confermati, essi rimangono in carica fino alla scadenza del mandato del</p>
---	--

Bestätigung im Amt entscheiden muss. Wenn sie bestätigt werden, bleiben sie bis zum Ende der laufenden Amtszeit des aktuellen Vorstands im Amt. Wenn das nachrückende Vorstandsmitglied nicht bestätigt wird, wenn die Liste der Nichtgewählten erschöpft ist oder es keine nichtgewählten Personen gibt, sorgt der Vorstand für die Nachbesetzung der fehlenden Mitglieder durch Kooptierung, die von der ersten ordentlichen Mitgliederversammlung bestätigt werden muss. Erfolgt keine Bestätigung durch die Mitgliederversammlung, wird eine Neuwahl vorgenommen. Die auf diese Weise nachrückenden Vorstandsmitglieder bleiben bis zum Ende der laufenden Amtszeit des aktuellen Vorstands im Amt. Bis zur Bestätigung durch die Mitgliederversammlung sind die kooptierten Vorstandsmitglieder bei den Vorstandssitzungen nicht stimmberechtigt.

5. Scheidet die Mehrheit der Vorstandsmitglieder aus dem Amt, endet damit die Amtszeit des gesamten Vorstandes. Der Präsident oder hilfsweise das dienstälteste Vorstandsmitglied muss die ordentliche Mitgliederversammlung innerhalb von 30 (dreißig) Tagen ab dem Amtszeitende für die Neuwahl des Vorstands einberufen. Bis zur Wahl der neuen Vorstandsmitglieder bleiben die ausgeschiedenen Mitglieder für die ordentliche Geschäftsführung im Amt.

Consiglio Direttivo vigente. In caso di mancata conferma, oppure di esaurimento o di assenza del numero dei non eletti, il Consiglio Direttivo provvede alla sostituzione tramite cooptazione, salvo ratifica da parte della prima Assemblea ordinaria utile; in caso di mancata ratifica si procederà ad una nuova elezione. I Consiglieri così subentrati rimangono in carica fino alla scadenza del mandato del Consiglio Direttivo vigente. Fino alla conferma da parte dell'assemblea i consiglieri cooptati non avranno diritto di voto nelle riunioni del Consiglio Direttivo.

5. Nel caso in cui cessi dall'incarico la maggioranza dei Consiglieri, l'intero Consiglio Direttivo si intenderà decaduto e il Presidente o, in subordine, il Consigliere più anziano di età, dovrà convocare l'Assemblea ordinaria entro 30 (trenta) giorni dalla cessazione, al fine di procedere ad una nuova elezione del Consiglio Direttivo. Fino all'elezione dei nuovi Consiglieri, i Consiglieri cessati rimangono in carica per l'attività di ordinaria amministrazione.

**Art. 19 – Der Präsident:  
Kompetenzen und Amtsdauer**

1. Der Präsident ist der gesetzliche Vertreter des Vereins, er vertritt den Verein gegenüber Dritten und vor Gericht.

2. Der Präsident wird aus den Reihen der Vorstandsmitglieder ernannt.

3. Der Präsident kann vom Vorstand nach denselben Modalitäten abberufen werden, die für seine Wahl vorgesehen sind.

4. Der Präsident verliert sein Amt durch Rücktritt, der in schriftlicher Form an den Vorstand zu richten ist.

5. Der Präsident trägt die allgemeine Verantwortung für die Leitung und die erfolgreiche Entwicklung des Vereins und hat insbesondere folgende Aufgaben:

- a) er unterzeichnet die Schriftstücke und Dokumente, die den Verein sowohl gegenüber den Mitgliedern als auch gegenüber Dritten verpflichten;
- b) er sorgt für die Umsetzung der Beschlüsse der Mitgliederversammlung und des Vorstands;
- c) er genehmigt bei Bedarf Dringlichkeitsmaßnahmen und legt sie innerhalb von 15 (fünfzehn) Tagen dem Vorstand zur Bestätigung vor;
- d) er beruft die Mitgliederversammlung und den Vorstand ein und führt darin den Vorsitz.

**Art. 19 – Il Presidente: poteri e durata  
in carica**

1. Il Presidente è il legale rappresentante dell'Associazione e la rappresenta di fronte a terzi e in giudizio.

2. Il Presidente dell'Associazione è nominato all'interno del Consiglio Direttivo.

3. La carica di Presidente può essere revocata dal Consiglio Direttivo con le stesse modalità previste per l'elezione.

4. La carica di Presidente si perde inoltre per dimissioni, rassegnate mediante comunicazione scritta al Consiglio Direttivo.

5. Il Presidente ha la responsabilità generale della conduzione e del buon andamento dell'Associazione, ed in particolare ha il compito di:

- a) firmare gli atti e i documenti che impegnano l'Associazione sia nei riguardi degli associati che dei terzi;
- b) curare l'attuazione delle deliberazioni dell'Assemblea e del Consiglio Direttivo;
- c) adottare, in caso di necessità, provvedimenti d'urgenza, sottoponendoli entro 15 (quindici) alla ratifica da parte del Consiglio Direttivo;
- d) convocare e presiedere l'Assemblea degli associati e il Consiglio Direttivo.

<p>6. Bei Abwesenheit oder Verhinderung wird der Präsident vom Vizepräsidenten ersetzt. Wenn auch der Vizepräsident abwesend oder verhindert ist, überträgt der Vorstand diese Aufgabe ausdrücklich einem anderen Vorstandsmitglied.</p>	<p>6. In caso di assenza o impedimento, il Presidente viene sostituito dal Vicepresidente. In caso di assenza o impedimento di quest'ultimo, spetta al Consiglio Direttivo conferire espressa delega ad altro Consigliere.</p>
<p>7. Der Schriftführer verfasst die Protokolle der Mitgliederversammlungen und der Vorstandssitzungen.</p>	<p>7. Il Segretario redige i protocolli dell'Assemblea dei soci e del Consiglio Direttivo</p>
<p>8. Der Kassier ist für die ordnungsgemäße Geldgebarung des Vereins verantwortlich. Er ist für alle Bankgeschäfte zeichnungsberechtigt und, er hebt die Mitgliedsbeiträge. Zudem bereitet er die Jahresabschlussrechnung vor.</p>	<p>8. Il Cassiere è competente per una corretta gestione finanziaria dell'associazione. È autorizzato a firmare per tutte le operazioni bancarie, riscuote le quote associative e prepara il rendiconto annuale.</p>
<p><b>Art. 20 – Das Kontrollorgan</b>  In den vom geltenden Recht vorgesehenen Fällen muss die Mitgliederversammlung ein Kontrollorgan bestellen, das auch monokratisch sein kann. Für die Mitglieder des Kontrollorgans findet der Artikel 2399 des italienischen Zivilgesetzbuchs Anwendung. Die Mitglieder des Kontrollorgans müssen aus dem Kreis der in Artikel 2397 Absatz 2 des Zivilgesetzbuchs genannten Personen ausgewählt werden. Im Falle eines aus mehreren Personen zusammengesetzten Kontrollorgans muss mindestens eines der Mitglieder die oben genannten Anforderungen erfüllen. Das Kontrollorgan bleibt vier Jahre lang im Amt und kann wiedergewählt werden. Das Kontrollorgan überwacht die Einhaltung von Gesetz und Satzung sowie Grundsätze der guten</p>	<p><b>Art. 20 – L'Organo di Controllo</b>  Nei casi previsti dalla normativa vigente, l'Assemblea dei soci deve nominare un organo di controllo, anche monocratico. Ai componenti dell'organo di controllo si applica l'articolo 2399 del codice civile. I componenti dell'organo di controllo devono essere scelti tra le categorie di soggetti di cui all'articolo 2397, comma secondo, del codice civile. Nel caso di organo di controllo collegiale, i predetti requisiti devono essere posseduti da almeno uno dei componenti. Essi durano in carica quattro anni e sono rieleggibili. L'organo di controllo vigila sull'osservanza della legge e dello statuto e sul rispetto dei principi di corretta amministrazione, anche con riferimento alle disposizioni del decreto legislativo 8 giugno 2001, n.</p>

<p>Unternehmensführung, gegebenenfalls auch unter Berücksichtigung der Bestimmungen des Gesetzesdekrets Nr. 231 vom 8. Juni 2001, sowie die Angemessenheit der Organisations-, Verwaltungs- und Rechnungsführungsstruktur und deren Funktionsweise.</p> <p>Das Kontrollorgan überwacht auch die Einhaltung der bürgerlichen, solidarischen und gesellschaftlich nützlichen Ziele und bescheinigt, dass jede Sozialbilanz in Übereinstimmung mit den ministeriellen Richtlinien erstellt wurde. In der Sozialbilanz werden die Ergebnisse der durchgeführten Überwachung festgehalten. Das Kontrollorgan führt im Falle der Überschreitung der laut Artikel 31 des Kodex für den dritten Sektor festgelegten Grenzen auch die gesetzliche Rechnungsprüfung durch, wenn alle seine Mitglieder eingetragene Rechnungsprüfer sind und wenn nicht eigens dafür ein Rechnungsprüfer ernannt wurde. Die Mitglieder des Kontrollorgans können jederzeit, auch einzeln, Inspektions- und Kontrollaufgaben wahrnehmen, und zu diesem Zweck vom Vorstand Auskünfte über den Gang der Geschäfte oder über bestimmte Angelegenheiten verlangen. Die gefassten Beschlüsse werden in das Buch der Sitzungen und Beschlüsse des Kontrollorgans aufgenommen.</p>	<p>231, qualora applicabili, nonché sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile e sul suo concreto funzionamento. Esercita inoltre compiti di monitoraggio dell'osservanza delle finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale, ed attesta che l'eventuale bilancio sociale sia stato redatto in conformità alle linee guida ministeriali. Il bilancio sociale dà atto degli esiti del monitoraggio svolto. L'organo di controllo, qualora tutti i suoi componenti siano revisori legali dei conti iscritti nell'apposito registro, esercita inoltre la revisione legale dei conti, nel caso di superamento dei limiti di cui all'art. 31 del codice del terzo settore, e nel caso in cui non sia nominato un soggetto appositamente incaricato di tale revisione. I componenti dell'organo di controllo possono in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo, e a tal fine, possono chiedere agli amministratori notizie sull'andamento delle operazioni sociali o su determinati affari. Le delibere adottate dovranno essere riportate nel libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'organo di controllo.</p>
<p><b>Art. 21 – Vereinsbücher und Register</b></p> <p>1. Der Verein ist zur Führung folgender Bücher verpflichtet:</p> <p>a) Mitgliederbuch</p>	<p><b>Art. 21 – Libri sociali e registri</b></p> <p>1. L'Associazione deve tenere le seguenti scritture:</p> <p>a) il libro degli associati;</p>

<p>b) Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse der Mitgliederversammlung;</p> <p>c) Buch der Sitzungsprotokolle und Beschlüsse des Vorstands;</p> <p>d) Buch der Sitzungsprotokolle der Rechnungsprüfer.</p> <p>2. Der Verein muss ein Buch der Sitzungsprotokolle des Kontrollorgans führen, wenn dieses Organ ernannt wird.</p> <p>3. Der Verein muss weiters ein Buch der Sitzungsprotokolle des Rechnungsprüfungsorgans führen, wenn dieses Organ ernannt wird.</p> <p>4. Der Verein muss ein Verzeichnis der ehrenamtlichen Tätigen führen.</p>	<p>b) il libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'Assemblea;</p> <p>c) il libro delle adunanze e delle deliberazioni del Consiglio Direttivo.</p> <p>d) Libro delle adunanze e delibere dei revisori dei conti.</p> <p>2. L'Associazione deve tenere il libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'organo di controllo, qualora questo sia stato nominato.</p> <p>3. L'Associazione ha inoltre l'obbligo di tenere il libro delle adunanze e delle deliberazioni dell'organo di revisione, qualora questo sia stato nominato.</p> <p>4. L'associazione deve tenere un registro delle attività di volontariato.</p>
<p><b>Art. 22 – Geldmittel und Vermögen</b></p> <p>1. Der Verein bezieht die Geldmittel für die Organisation des Vereins und für die Ausübung der eigenen Tätigkeit aus folgenden Quellen:</p> <p>a) Mitgliedsbeiträge;</p> <p>b) öffentliche Beiträge, Beiträge von Privatpersonen;</p> <p>c) testamentarische Schenkungen und Nachlässe;</p> <p>d) Spenden, Sponsoring, Werbung und Fundraising;</p> <p>e) Vermögenserträge;</p> <p>f) Rückerstattungen im Rahmen von Abkommen;</p> <p>g) Erlöse aus den im allgemeinen Interesse ausgeübten Tätigkeiten und aus den weiteren Tätigkeiten laut Art. 6 des Kodex des Dritten Sektors;</p> <p>h) alle anderen Einnahmen, die gemäß Kodex des Dritten</p>	<p><b>Art. 22 – Risorse economiche e patrimonio</b></p> <p>1. L'Associazione trae le risorse economiche per il funzionamento e per lo svolgimento delle proprie attività da:</p> <p>a) quote associative;</p> <p>b) contributi pubblici e privati;</p> <p>c) donazioni e lasciti testamentari;</p> <p>d) Offerte, pubblicità, sponsoring, fundraising;</p> <p>e) Rendite patrimoniali;</p> <p>f) rimborsi derivanti da convenzioni con le pubbliche amministrazioni;</p> <p>g) proventi da attività di interesse generale e da attività diverse ex art. 6 del Codice del Terzo settore;</p> <p>h) ogni altra entrata ammessa ai sensi del Codice del Terzo</p>

<p>Sektors und gemäß den anderen einschlägigen Bestimmungen zulässig sind.</p> <p>2. Für die im allgemeinen Interesse geleistete Tätigkeit darf der Verein nur eine Spesenvergütung für die nachweislich tatsächlich angefallenen Kosten erhalten, außer diese Tätigkeit wird als eine dem Vereinszweck dienliche Nebentätigkeit mit den Beschränkungen laut Art. 6 des Kodex des Dritten Sektors (GvD 117/2017) ausgeübt.</p> <p>3. Das Vereinsvermögen setzt sich aus den Geldmitteln sowie aus den beweglichen und unbeweglichen Gütern zusammen, die der Verein durch Kauf oder Schenkung erwirbt. Eventuelle Geräte oder andere Gebrauchsgüter können mit Beschluss des Vorstandes auch verliehen werden, bleiben aber immer im Eigentum und Besitz des Vereins.</p>	<p>sette e di altre norme competenti in materia.</p> <p>2. Per l'attività di interesse generale prestata l'Associazione può ricevere soltanto il rimborso delle spese effettivamente sostenute e documentate, salvo che tale attività sia svolta quale attività secondaria e strumentale nei limiti di cui all'art. 6 del Codice del Terzo settore (d.lgs 117/2017).</p> <p>3. Il patrimonio dell'Associazione è costituito da fondi finanziari nonché da beni mobili e immobili derivanti da compravendite o da donazioni. Con delibera del Consiglio direttivo, attrezzature e altri beni dell'Associazione possono essere noleggiati, rimanendo peraltro di proprietà dell'Associazione.</p>
<p><b>Art. 23 – Zweckbestimmung des Vereinsvermögens und Gemeinnützigkeit</b></p> <p>1. Das Vereinsvermögen wird für die Ausübung der satzungsmäßigen Tätigkeit und ausschließlich zur Realisierung der zivilgesellschaftlichen, solidarischen und gemeinnützigen Ziele verwendet.</p> <p>2. Die – auch indirekte – Ausschüttung von Gewinnen und Verwaltungsüberschüssen, Fonds und Rücklagen mit jeglicher Bezeichnung an die Gründer, Mitglieder, Arbeitnehmer und Mitarbeiter, an Vorstandsmitglieder und an die Mitglieder von anderen</p>	<p><b>Art. 23 – Destinazione del patrimonio ed assenza di scopo di lucro</b></p> <p>1. Il patrimonio dell'Associazione è utilizzato per lo svolgimento dell'attività statutaria ai fini dell'esclusivo perseguimento di finalità civiche, solidaristiche e di utilità sociale.</p> <p>2. È vietata la distribuzione, anche indiretta, di utili ed avanzi di gestione, fondi e riserve comunque denominate a fondatori, associati, lavoratori e collaboratori, Consiglieri ed altri componenti degli organi sociali, anche nel caso di recesso o di ogni altra</p>

<p>Vereinsorganen, auch bei einem Austritt oder in allen anderen Fällen, in denen eine Einzelperson ihre Vereinsmitgliedschaft auflöst, ist verboten.</p>	<p>ipotesi di scioglimento individuale del rapporto associativo.</p>
<p><b>Art. 24 – Jahresabschluss</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Das Geschäftsjahr ist das Kalenderjahr.</li> <li>2. Am Ende jedes Geschäftsjahres muss der Vorstand die Jahresabschlussrechnung erstellen, die von der ordentlichen Mitgliederversammlung genehmigt werden muss. Letztere muss innerhalb von 120 (hundertzwanzig) Tagen nach dem Ende des Geschäftsjahres einberufen werden, auf jeden Fall aber rechtzeitig, um eine Genehmigung der Jahresabschlussrechnung innerhalb 30. Juni zu gewährleisten.</li> <li>3. Der Jahresabschluss muss in den 8 (acht) Tagen vor der zu seiner Genehmigung einberufenen Mitgliederversammlung am Vereinssitz hinterlegt werden; auf schriftliche Anfrage kann jedes Mitglied Einsicht nehmen in das Dokument.</li> </ol>	<p><b>Art. 24 – Bilancio di esercizio</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. L'esercizio sociale coincide con l'anno solare.</li> <li>2. Alla fine di ogni esercizio il Consiglio Direttivo deve procedere alla formazione del bilancio di esercizio, il quale dovrà essere approvato dall'Assemblea ordinaria. Quest'ultima dovrà essere convocata entro 120 (centoventi) giorni dalla chiusura dell'esercizio, ma comunque in tempo utile per far approvare il bilancio di esercizio entro il 30 giugno.</li> <li>3. Il bilancio di esercizio dovrà essere depositato presso la sede dell'Associazione negli 8 (otto) giorni che precedono l'Assemblea convocata per la sua approvazione ed ogni associato, previa richiesta scritta, potrà prenderne visione.</li> </ol>
<p><b>Art. 25 – Auflösung des Vereins und Übertragung des Vermögens</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Die Auflösung des Vereins wird von der außerordentlichen Mitgliederversammlung – sowohl in erster als auch in zweiter Einberufung – mit Zustimmung von mindestens 3/4 (drei Vierteln) der Mitglieder beschlossen.</li> <li>2. Die Versammlung, welche die Auflösung beschließt, ernennt einen</li> </ol>	<p><b>Art. 25 – Scioglimento e devoluzione del patrimonio</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Lo scioglimento dell'Associazione è deciso dall'Assemblea straordinaria con il voto favorevole di almeno 3/4 (tre quarti) dei soci, sia in prima che in seconda convocazione.</li> </ol>

<p>oder mehrere Liquidatoren und beschließt den Verwendungszweck des Restvermögens, das – nach vorheriger positiver Stellungnahme durch das in Art. 45, Abs. 1 des Kodex des Dritten Sektors genannte Amt und vorbehaltlich einer gesetzlich vorgeschriebenen anderweitigen Zweckbestimmung – anderen Körperschaften des Dritten Sektors zugewiesen werden muss; falls die Mitgliederversammlung diese Körperschaften nicht bestimmt, geht das Vermögen – wie in Art. 9 des Kodex des Dritten Sektors (GvD 117/2017) vorgeschrieben – an die Stiftung „Fondazione Italia Sociale“.</p>	<p>2. L'Assemblea che delibera lo scioglimento nomina anche uno o più liquidatori e delibera sulla destinazione del patrimonio residuo, il quale dovrà essere devoluto, previo parere positivo dell'Ufficio di cui all'art.45, c.1, del Codice del Terzo settore e salvo diversa destinazione imposta dalla legge, ad altri enti del Terzo settore o, in mancanza, alla Fondazione Italia Sociale, secondo quanto previsto dall'art.9 del Codice del Terzo settore (d.lgs 117/2017).</p>
<p><b>Art. 26 – Verweisbestimmung</b> 1. Für alles, was nicht ausdrücklich in dieser Satzung vorgesehen ist, gelten der Kodex des Dritten Sektors (GvD 117/2017) und seine Durchführungsbestimmungen und – soweit vereinbar – das Zivilgesetzbuch und die dazugehörigen Durchführungsbestimmungen.</p>	<p><b>Art. 26 – Norme di rinvio</b> 1. Per quanto non espressamente previsto nel presente Statuto, si applicano il Codice del Terzo settore (d.lgs 117/2017) e le disposizioni attuative dello stesso, oltre che il Codice civile e le relative disposizioni di attuazione, in quanto compatibili.</p>
<p><b>Art. 27 – Inkrafttreten</b> 1. Die Bestimmungen dieser Satzung treten nach Einrichtung des Einheitsregisters (RUNTS) und Eintragung des Vereins in den entsprechenden Abschnitt in Kraft.</p>	<p><b>Art. 27 – Entrata in vigore</b> 1. A decorrere dall'avvenuta istituzione del Registro unico nazionale del Terzo settore (RUNTS), e ad avvenuta iscrizione dell'Associazione nell'apposita sezione di tale registro.</p>
<p><b>Art. 28 – Schlussbestimmung</b> Im Zweifelsfall ist die italienische Fassung dieses Statuts ausschlaggebend. Der Einfachheit halber ist das vorliegende Statut nur in männlicher Form gehalten. Es wird ausdrücklich</p>	<p><b>Art. 28 – Disposizione finale</b> In caso di dubbio prevale il testo in lingua italiana del presente statuto.</p>

<p>darauf verwiesen, dass im ost west Club Frauen und Männer in jeder Hinsicht gleichgestellt sind.</p>	<p>Per scorrevolezza del testo nel presente Statuto è stata utilizzata solamente la forma maschile. L'Associazione est ovest rispetta in tutto e per tutto il principio della parità di trattamento tra uomini e donne.</p>
---	---

Gez. Klaus Niederstätter

Gez. Peter Niederfriniger (L.S.)

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG EINER DIGITALEN KOPIE MIT DEM ORIGINAL  
IN ANALOGER FORM

(Artikel 57-bis und 68-ter des Gesetzes vom 16. Februar 1913, Nr. 89, und Artikel  
22 des D.Lgs. 7 März 2005, Nr. 82)

Die vorliegende digitale Kopie bestehend aus Nr. 37 Seiten, entspricht seinem  
Original in analoger Form, welches gesetzmäßig unterzeichnet worden ist und in  
meinen Akten aufbewahrt ist und ersetzt das Original für alle gesetzlichen  
Auswirkungen.

Sie wird für die zugelassenen Verwendungszwecke ausgestellt.

Meran, am 26.01.2022

Digitale Unterschrift des Notars Peter Niederfriniger aus Meran  
Unterschriftszertifikat gültig vom 2. September 2020 um 10:37:53 Uhr bis zum 2.  
September 2023 um 10.37.53 Uhr.  
Certification Authority: Consiglio Nazionale del Notariato